



# Città di Vicenza

Insignita di due Medaglie d'Oro al Valore Militare  
per il Risorgimento e la Resistenza

Proposta N. 2553

## **DETERMINA** **N. 2146 DEL 03/10/2024**

RESPONSABILE DEL SETTORE: Cafà Valeria

SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

INCARICATO ALLA REDAZIONE: Marinoni Maddalena

TIPO DETERMINA: CON IMPEGNI O ACC. DEL PROPRIO PEG

DA INSERIRE NELL'ELENCO CONSULENTI E COLLABORATORI ART. 15 D.LGS. 33/2013 - ex art. 34 DL 223/06 NO

L'ATTO VA FIRMATO DA UNA EQ DI SETTORE ? NO

### **OGGETTO:**

MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI PANNELLI E DIDASCALIE ALA OTTOCENTESCA DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI. CIG B33CFD6B8A

Proposta N. 2553

## **DETERMINA N. 2146 DEL 03/10/2024**

RESPONSABILE DEL SETTORE: Cafà Valeria;  
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

**OGGETTO:** MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI PANNELLI E DIDASCALIE ALLA OTTOCENTESCA DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI. CIG B33CFD6B8A

### **IL DIRIGENTE**

**Premesso** che, in previsione della realizzazione dell'allestimento dell'ala Ottocentesca di Palazzo Chiericati e nell'imminenza della sua fase attuativa, risulta necessario provvedere alla traduzione in inglese dei testi dei pannelli di sala, delle didascalie e del materiale divulgativo della nuova esposizione.

**Visto** l'art. 50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. n. 36 del 31/03/2023 e s.m.i. il quale prevede che le stazioni appaltanti possono procedere ad affidamento diretto dei servizi e forniture di importo inferiore a euro 140.000,00, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante.

**Dato atto altresì** che, ai sensi del citato art. 17 co. 2 del D.Lgs 36/2023 e dell'art. 192 del D. Lgs 267/2000, il presente procedimento è finalizzato alla stipulazione di un contratto per l'affidamento di cui trattasi, le cui caratteristiche essenziali sono qui riassunte:

- fine che con il contratto si intende perseguire e relativo oggetto ovvero la traduzione in inglese dei pannelli di sala del piano nobile dell'ala Ottocentesca di Palazzo Chiericati;
- importo del contratto, secondo l'offerta del contraente;
- forma del contratto: ai sensi dell'art. 18, comma 1, secondo periodo, del D.Lgs. n. 36/2023 e dell'art. 23 co. 4 del Regolamento Comunale per la disciplina dei Contratti del Comune di Vicenza, trattandosi di affidamento diretto ai sensi dell'art. 50 del medesimo decreto, verrà stipulato mediante corrispondenza secondo l'uso commerciale, consistente in un apposito scambio di lettere, attraverso la piattaforma certificata di cui all'art. 22 del D. Lgs 36/2023 utilizzata dalla stazione appaltante;
- modalità di scelta del contraente: affidamento diretto ai sensi dell'art. 50 del D.Lgs. 36/2023;
- clausole ritenute essenziali: quelle contenute nella documentazione della procedura di affidamento.

**Atteso che** per detto servizio è stata indetta una RDO nel Portale della Pubblica Amministrazione "Acquisti in rete PA", utilizzando il Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA),

Proposta N. 2553

## **DETERMINA N. 2146 DEL 03/10/2024**

RESPONSABILE DEL SETTORE: Cafà Valeria;  
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

**OGGETTO:** MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI PANNELLI E DIDASCALIE ALA OTTOCENTESCA DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI. CIG B33CFD6B8A

gestito da Consip Spa, individuando nella categoria merceologica attinente il CPV 79530000-8 "Servizi di traduzione" all'interno del Bando servizi di MePA.

**Dato atto** che l'Allegato I.1 al Decreto Legislativo 36/2023 definisce, all'articolo 3, comma 1, lettera d), l'affidamento diretto come "l'affidamento del contratto senza una procedura di gara, nel quale, anche nel caso di previo interpello di più operatori economici, la scelta è operata discrezionalmente dalla stazione appaltante o dall'ente concedente, nel rispetto dei criteri qualitativi e quantitativi di cui all'articolo 50, comma 1 lettere a) e b), del codice e dei requisiti generali o speciali previsti dal medesimo codice".

**Dato atto** che nel settore in parola è stata individuata la dr.ssa Cristina Pradella, con sede in Milano, via Durazzo 5 (codice fiscale PRDCST62H69F2050 e partita IVA 10271150962), operatore economico dotato della richiesta professionalità che lo rende idoneo all'esecuzione della prestazione contrattuale vista la dichiarazione del possesso dei requisiti a contrarre con la pubblica amministrazione, di cui all'art. 52 del D. Lgs 36/2023, prodotta all'interno della procedura dell'RDO in MePA nella quale vengono citati due rapporti contrattuali in essere o conclusi analoghi a quello di cui trattasi, per cui idonea all'esecuzione della prestazione contrattuale.

**Considerato** pertanto di individuare, quale aggiudicatario del servizio mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. n. 36/2023, la sopra individuata professionista per il servizio di traduzione testi pannelli e didascalie ala Ottocentesca del Museo Civico di Palazzo Chiericati.

**Visto** il preventivo fornito dalla professionista in MePA in risposta all'invito dell'RDO creata in MePA del 30/09/2024 per un importo netto pari a euro 6.528,00, già in sede di indizione dell'RDO reputato congruo dalla stazione appaltante, commisurato al servizio e comprensivo della clausola di garantire almeno due giri di bozze delle traduzioni italiano-inglese.

**Visto** che il predetto preventivo quantifica altresì l'importo degli oneri fiscali e contributivi pari complessivamente a euro 1.152,00 corrispondenti esclusivamente alla R.A. dovuta (prestazione esente da IVA in base all'art. 3 del DPR 633/1972 e s.m.i. relativamente il diritto d'autore), con una spesa complessiva pari a euro 7.680,00.

**Vista** la regolarità dell'offerta richiamata.

Proposta N. 2553

## **DETERMINA N. 2146 DEL 03/10/2024**

RESPONSABILE DEL SETTORE: Cafà Valeria;  
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

**OGGETTO:** MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI PANNELLI E DIDASCALIE ALA OTTOCENTESCA DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI. CIG B33CFD6B8A

**Dato atto** che l'importo di euro 7.680,00 trova copertura al capitolo 1096601 "Spese per iniziative artistico culturali finanziate da enti privati" del Bilancio di Previsione 2024-2026.

**Visto che**, ai sensi della L 241/1990 e del D. Lgs 36/2023, in caso di mancata nomina del RUP nell'atto di avvio della procedura, l'incarico è svolto dal dirigente del settore competente per l'intervento.

**Dato atto** che la dirigente, dott.ssa Valeria Cafà, con la sottoscrizione del presente atto dichiara, sotto la propria responsabilità e in piena conoscenza della responsabilità penale prevista per le false dichiarazioni ex art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, dalle disposizioni del Codice penale e dalle leggi speciali in materia, ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, il rispetto di quanto previsto dagli artt. 16 e 93 del D.Lgs. 36/2023 in tema di conflitto di interesse, anche potenziale, e incompatibilità, dall'art. 6 bis della L. 241/1190 in tema di conflitto di interessi, dalla Linea Guida ANAC n°15 relativa alla "individuazione e gestione dei conflitti di interesse nelle procedure di affidamento dei contratti pubblici", dall'art. 35-bis del D.Lgs. 165/20001, dall'art. 51 del Codice di procedura civile e dal vigente Piano di Prevenzione della Corruzione e Trasparenza del Comune di Vicenza".

**Dato atto** che, in base all'art. 52 co. 1 del D. Lgs 36/2023, le stazioni appaltanti verificano il contenuto della dichiarazione sostitutiva prodotta dall'operatore economico sul possesso dei requisiti a contrarre con la pubblica amministrazione per gli affidamenti sotto i 40.000 euro, e che quindi per il servizio in parola sono state effettuate le seguenti verifiche precontrattuali:

- Durc regolare con attestazioni on line del 29/08/2024, prot INPS n. 42278012, scadenza validità 27/12/2024;
- verificata l'assenza di annotazioni ANAC a carico in data 28/08/2024;
- verificata la non necessità di iscrizione della ditta alla CCIAA stante il fatto che trattasi di ditta individuale di libero professionista e l'iscrizione al registro imprese della camera di commercio è obbligatoria per attività di natura imprenditoriale, artigianale, commerciale o agricola (esclusi quindi i liberi professionisti).

**Dato atto** che sono state avviate altresì le procedure di verifica per l'operatore economico, per le quali si attende esito, di:

- regolarità fiscale all'Agenzia delle Entrate,
- ispezione al casellario giudiziale.

Proposta N. 2553

## **DETERMINA N. 2146 DEL 03/10/2024**

RESPONSABILE DEL SETTORE: Cafà Valeria;  
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

**OGGETTO:** MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI PANNELLI E DIDASCALIE ALA OTTOCENTESCA DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI. CIG B33CFD6B8A

**Tutto ciò premesso,**

**Vista** la deliberazione del Consiglio comunale n. 85 del 20/12/2023 (e successive variazioni) che approva il Bilancio di Previsione 2024/2026.

**Visto** il documento programmatico triennale denominato “PIAO – Piano integrato di attività e organizzazione” per il triennio 2024/2026, approvato con deliberazione di Giunta comunale n. 69 del 27/3/2024, che adotta, tra gli altri, gli obiettivi strategici ed operativi di gestione affidati ai Dirigenti.

**Vista** la deliberazione di Giunta comunale n. 44 del 29/2/2024 che approva il Piano Esecutivo di Gestione 2024/2026 (e successive variazioni).

**Visto** l'art. 107, comma 3, lett. d) del D.Lgs. 18/8/2000, n. 267 che attribuisce ai dirigenti la competenza ad assumere impegni di spesa ed i principi contabili di cui all'art. 151 del medesimo D.Lgs. 267/00 e al D.Lgs. 118/11.

**Visto** il D.Lgs. 31 marzo 2023 n. 36.

**Visto** il Regolamento per la disciplina dei contratti del Comune di Vicenza, approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 23 del 23 aprile 2024.

**Visto** l'art. 183, comma 6, del TUEL 267/2000.

**Visto** l'art. 3 della L. 136/2010 ed i conseguenti obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.

**Visto** il Regolamento di Contabilità del Comune di Vicenza approvato con delibera C.C. n. 11 del 14/2/13 e successive modificazioni.

### **DETERMINA**

- 1. di dichiarare** quanto in premessa parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- 2. di prendere atto** dei risultati della procedura di affidamento diretto secondo le modalità previste dall'art. 50, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 36/2023, di cui alla documentazione agli

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico e' memorizzato digitalmente ed e' rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Città di Vicenza"



Proposta N. 2553

## DETERMINA N. 2146 DEL 03/10/2024

RESPONSABILE DEL SETTORE: Cafà Valeria;  
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

**OGGETTO:** MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI PANNELLI E DIDASCALIE ALLA OTTOCENTESCA DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI. CIG B33CFD6B8A

atti, trattativa diretta con RDO n. 4685990 nel Portale della Pubblica Amministrazione “Acquisti in rete PA”, Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) gestito da Consip Spa;

3. **di affidare** il servizio di traduzione testi pannelli e didascalie ala Ottocentesca del Museo Civico di Palazzo Chiericati alla dr.ssa Cristina Pradella, con ditta individuale identificata con codice fiscale PRDCST62H69F205O, partita IVA 10271150962 e sede in Milano, via Durazzo 5, per un importo netto di euro 6.528,00 e un lordo di euro 7.680,00;
4. **di impegnare** la spesa complessiva di cui al punto 3) al capitolo 1096601 “Spese per iniziative artistico culturali finanziate da enti privati” del Bilancio di Previsione 2024-2026, ove sussiste la disponibilità necessaria;
5. **di attestare** che, oltre a quanto indicato nel dispositivo della presente determina, non vi sono altri riflessi diretti ed indiretti sulla situazione economico-finanziaria o sul patrimonio del Comune, ai sensi dell'art. 49 del TUEL, D.Lgs. n. 267/2000, come modificato dall'art. 3 del DL 10/10/12, n. 174;
6. **di approvare** l'allegato cronoprogramma di spesa sulla base delle norme e dei principi contabili di cui al D.Lgs. 23 giugno 2011, n. 118 (Armonizzazione sistemi contabili) e successive modificazioni;
7. **di attestare** il rispetto delle norme vigenti in materia di acquisto di beni e servizi e, in particolare, dell'art. 1 del D.L. 06/07/2112, n. 95, convertito nella L. 07/08/2112, n. 135 (procedure Consip Spa) e quindi è legittimo procedere all'acquisto oggetto della presente determina;
8. **di accertare** che i pagamenti conseguenti al presente provvedimento sono compatibili con gli stanziamenti indicati nel Bilancio preventivo - P.E.G. e con i vincoli di finanza pubblica, ai sensi dell'art. 9 del D.L. 1/7/2009 n. 78 convertito nella Legge 3/8/2009 n. 102;
9. **di dare atto** che al presente affidamento si applicano, per quanto compatibili, le norme del DPR 62/2013 relative al “Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici a norma dell'art. 54 del D.Lgs. 165/2001” così come modificato con DPR 81/2023, e le più specifiche disposizioni del Codice di comportamento, approvato dal Comune di

"Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del T.U. 445/2000 e del D.Lgs 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa; il documento informatico e' memorizzato digitalmente ed e' rintracciabile sul sito internet per il periodo della pubblicazione: <http://https://servizionline.comune.vicenza.it:4438/publishing/AP/index.do?org=vicenza/> .

L'accesso agli atti viene garantito tramite l'Ufficio URP ed i singoli responsabili del procedimento al quale l'atto si riferisce, ai sensi e con le modalità di cui alla L. 241/90, come modificata dalla L. 15/2005, nonché al regolamento per l'accesso agli atti della Città di Vicenza"



Proposta N. 2553

## **DETERMINA N. 2146 DEL 03/10/2024**

RESPONSABILE DEL SETTORE: Cafà Valeria;  
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

**OGGETTO:** MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI PANNELLI E DIDASCALIE ALA OTTOCENTESCA DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO CHIERICATI. CIG B33CFD6B8A

Vicenza con delibera di Giunta Comunale n. 16 del 28/1/2014 e che in caso di violazione il contratto è risolto di diritto;

- 10. di disporre** che il presente provvedimento venga pubblicato ai sensi degli articoli 27, 28 del D.Lgs. 36/2023 e s.m.i. e dell'art. 37 del D.Lgs. 33/2013 e s.m.i.



Proposta N. 2553

## **DETERMINA N. 2146 DEL 03/10/2024**

RESPONSABILE DEL SETTORE: Cafà Valeria;  
SETTORE PROPONENTE: SETTORE MUSEI CIVICI

**OGGETTO:** MUSEI CIVICI – AFFIDAMENTO DIRETTO SERVIZIO DI TRADUZIONE TESTI  
PANNELLI E DIDASCALIE ALA OTTOCENTESCA DEL MUSEO CIVICO DI PALAZZO  
CHIERICATI. CIG B33CFD6B8A

**IL DIRIGENTE RESPONSABILE DEL SETTORE**

VALERIA CAFA' / ArubaPEC S.p.A.

---

Documento firmato digitalmente  
(artt. 20-21-24 D. Lgs. 7/03/2005 n. 82 e s.m.i.)